PRATHAM BOOKS

நிலை I

நிலாவும் தொப்பியும்
Nilaavum Thoppiyum

Author: Rohini Nilekani
Illustrator: Angie & Upesh
Translator: S. Jayaraman
Transliteration: Abhi Krish

நாங்கள் எல்லோரும் தசரா திருவிழா கண்காட்சிக்குச் சென்றோம்.

Naangal ellorum dhasara thiruvizha kankaatchikku sendrom.

அப்பா சிண்டுவுக்கு ஒரு அழகான கண்ணாடி வாங்கிக் கொடுத்தார்.
அம்மா எனக்கு ஒரு நீல நிறத் தொப்பி வாங்கிக் கொடுத்தார்.
சின்னப் பாப்பாவுக்கு இனிப்பு மிட்டாய் கிடைத்தது.

Appa Chindu-vukku oru azhagaana kannaadi vaangi koduthaar.
Amma enakku oru neela nira thoppi vaangi koduthaar.
Chinna paapaa-vukku inippu mittaai kidaithadhu.

திரும்பி வீட்டுக்குப் போகும் வழியில் பலமாக காற்று வீசியது.
அதில் என் தொப்பி பறந்துபோனது.

Thirumbi veetirkku pogum vazhiyil balamaaga kaatru veesiyadhu.
Adhil en thoppi parandhu ponadhu.

ஒரு பெரிய அரசமரத்தின் கிளையில் போய் என் தொப்பி மாட்டிக்கொண்டது.

Oru periya arasa marathin kilaiyil poai en thoppi maati kondadhu.

நான் 'ஓ'வென்று அழுதேன்.
இரவு உணைவயும் நான் சாப்பிடவில்லை.

Naan 'OH' vendru azhudhen.
Iravu unavaiyum naan saapidavillai.

இரவு வானில் நிலவு தவழ்ந்து வந்தது.
அது அரசமரத்தில் இருந்த என் தொப்பியைப் பார்த்தது.

Iravu vaanil nilavu thavazhndhu vandhadhu.
Adhu arasa marathil irundha en thoppiyai paarthadhu.

அது என் தொப்பியை அணிந்து பார்த்தது. மகிழ்ச்சியோடு சிரித்தது.
நானும் சிரித்தேன்.

Adhu en thoppiyai anindhu paarthadhu. Magizhchiyodu sirithadhu.
Naanum sirithen.

அடுத்த நாள் பள்ளியிலிருந்து வந்ததும், என் அம்மா பளபளக்கும் புதிய சிவப்புத் தொப்பி ஒன்றைக்கொடுத்தார்.

“நிலா அனுப்பியது,” என்றும் சொன்னார்.

Adutha naal palliyilirundhu vandhadhum, en Amma palapalakkum pudhiya sivappu thoppi ondrai koduthaar.

"Nilaa anuppiyadhu" endrum sonnaar.

அன்றிரவு, நானும் நிலவும் புன்னகை செய்தோம்.
அவரவர் தொப்பியை அணிந்துகொண்டு மகிழ்ச்சியாக இருந்தோம்.

Andriravu, naanum nilavum punnagai seithom.
Avaravar thoppiyai anindhu kondu magizhchiyaaga irundhom.

சூரியனுக்கும் ஒரு தொப்பி வேண்டுமா?
என்ன சொல்கிறீர்கள்?

Sooriyanukkum oru thoppi vendumaa?
Enna solgireergal?

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: நிலாவும் தொப்பியும் is translated by S. Jayaraman . The © for this translation lies with Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'The Moon and The Cap', by Rohini Nilekani . © Pratham Books , 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

This book has been published on StoryWeaver by Pratham Books. Pratham Books is a not-for-profit organization that publishes books in multiple Indian languages to promote reading among children. www.prathambooks.org

Images Attributions:

Cover page: Boy holding a cap against a full moon sky, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Family at a market, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Children wearing fancy glasses and eating candy, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Boy losing his cap in the wind, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boys looking at cap caught on a tree, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boys sitting during meal and one boy crying, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy looking at cap caught on a tree from a window, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Boy looking at moon wearing a cap, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Boy holding a red cap, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Boy wearing a red cap and smiling moon wearing a blue cap , by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 11: Boys looking at the sun, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Boy and different caps, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2007. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

நிலாவும் தொப்பியும்
(Tamil)

வெயில்காலத்தில் தொப்பியணிய விருப்பமா? வேறு யாருக்கெல்லாம் தொப்பியணியப் பிடிக்கும் என்று இந்த அழகான புத்தகத்திலிருந்து தெரிந்துகொள்ளுங்கள்.

இந்த நிலை 1 புத்தகம் வாசிக்க துவங்குவதற்கு ஆர்வமாக இருக்கும் குழந்தைகளுக்கானது.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!